

ΑΓΓ. Ὡ πόλισματα ἀπάσης γῆς Ἀσιάδος, ὧ
 COURR. O villes de toute la terre asiatique, ὧ
 αἶα Περσίς, καὶ πόλις, λιμὴν πλούτου, ὧς
 terre persique, et cité, port de la richesse, comme
 ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολλὸς ὄλθος,
 en un seul coup a été détruite une grande prospérité,
 τὸ δ' ἄνθος Περσῶν πεσὼν οἴχεται!
 et (comme) la fleur des Perses tombant s'évanouit!
 ὦμοι! πρῶτον μὲν κακὸν ἀγγέλλειν
 hélas! le premier malheur (pour moi, c'est) d'annoncer
 κακά· ὁμως δ' ἀνάγκη ἀνα-
 (de tels) malheurs: cependant (il y a) nécessité de dé-
 πτύξαι Πέρσαις πᾶν πάθος· πᾶς γὰρ
 rouler aux Perses tout (leur) désastre; car toute
 στρατὸς βαρβάρων ὄλωλε.
 l'armée des Barbares est perdue.

XOP. Ἄνι, ἄνια κακά, νεόκοτα καὶ δάϊα!
 CH. Tristes, tristes malheurs, étranges et terribles!
 αἰ αἰ! διαίνεσθε, Πέρσαι, κλύοντες τὸδ'
 hélas! fondez en larmes, Perses, en entendant ce
 ἄχος.
 désastre.

ΑΓΓ. Ὡς πάντα γ' ἐκεῖν' ἔστι διαπεπραγμένα·
 COURR. Oui tous ces (malheurs) sont accomplis;
 καυτός γ' ἀέλπτως βλέπω φάος νό-
 et moi-même contre tout espoir je vois la lumière du
 στιμον.
 retour.

XOP. Ἡ ὅδε γε αἰὼν ἐφάνθη γεραιῶς
 CH. Assurément cet âge a paru aux vieillards
 μακροβιότος τις, ἀκούειν τὸδε πῆμ' ἄελπτον.
 un âge trop long, (pour) entendre ce malheur inattendu.

* Le courrier vient raconter à Atosse (en vers iamboïques trimètres) le désastre de la flotte des Perses. Son récit est

ΑΓΓ. * Ὡ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πόλισματα,
 Ὡ Περσίς αἶα, καὶ πόλις, πλούτου λιμὴν,
 Ὡς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολλὸς
 ὄλθος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἴχεται πεσόν!
 ὦμοι! κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
 Ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος·
 Πέρσαις· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.

XO. Ἄνι, ἄνια κακά, νεόκοτα (Σ. α.) 260
 Καὶ δάϊ! αἰ αἰ!
 Διαίνεσθε, Πέρ-
 σαι, τὸδ' ἄχος κλύοντες.

ΑΓΓ. Ὡς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·
 Καυτός γ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος. 265

XO. Ἡ μακροβιότος ὅδε γε τις (Α. α.)
 Αἰὼν ἐφάνθη
 Γεραιῶς, ἀκού-
 εἰν τὸδε πῆμ' ἄελπτον.

LE COURR. O villes d'Asie! ô Perse, jadis séjour de l'opulence! comme un seul coup a flétri tant de gloire! la fleur des Perses est moissonnée. Hélas! quel malheur pour moi, d'annoncer de tels malheurs! toutefois il faut développer tous vos maux. Perses, l'armée des Barbares est détruite.

LE CH. Ah! désastre irréparable, inouï, épouvantable! quelle nouvelle! Perses, vous l'entendez, fondez en larmes.

LE COURR. Tout est perdu; moi-même, c'est contre tout espoir que je revois ma patrie.

LE CH. Vieillards, n'avons-nous si longtemps vécu que pour apprendre ce revers inattendu!

entrecoupé de plusieurs strophes et antistrophes chantées par le chœur en vers lyriques.